

**GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES USED IN *BLACK
PANTHER* (2018) MOVIE SCRIPT**

TERM PAPER



By

MIAR DEVIA

2018130015

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

2024

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES USED IN *BLACK PANTHER* (2018) MOVIE SCRIPT

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li.) degree



By

MIAR DEVIA

2018130015

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

2024

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contest has become my responsibility. All the sources of my research and quoted or referenced have been stated correctly.

Jakarta, January 30, 2024



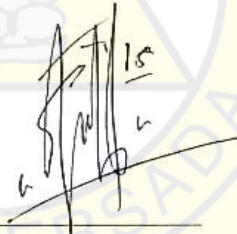
Miar Devia



LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Miar Devia entitled “Gottlieb’s Subtitling Strategies used in *Black Panther* (2018) Movie Script from English to Indonesian Language” has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining Sarjana Linguistik (S.L.i) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.)		Jakarta, January 10, 2024

Head of English Language And Culture Department	Signature	Date
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)		Jakarta, January , 2024

Academic Advisor	Signature	Date
(Agustinus Hariyana, S.S., Msi.)		Jakarta, January 10, 2024

Name	Miar Devia
Student Number	2018130015

TERM PAPER VALIDATION

The Term Paper on 2024 has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

Advisor

: 

Nurul Fitriani, S.S, M.Hum

Examiner

: 

Juliansyah, M.Pd

Head Board of Examiners

: 

Dr. Yoga Pratama, S.S., M.Pd



Legally validated in Jakarta on February 02, 2024.

Head Department of
English Language and Culture



Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean Faculty of
Language and Culture



Prof. Dr. Eng. Benyamin Kusumoputro, M.Eng.

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to Allah SWT for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper as planned, which entitled “Subtitling Strategies Used In *Black Panther* (2018) Movie Script”. This term-paper is submitted to English Language and Culture Departement, Darma Persada University, as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree. I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me finishing this term-paper. My gratitude is presented to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. To Nurul Fitriani, S.S, M.Hum as an Advisor who has patiently contributed and provided valuable evaluations, comments, and suggestions during the completion of this research so that this research can be completed properly.
2. To Agustinus Hariyana S.S., M.Si. as academic advisor.
3. For all the lecturers who have provided invaluable knowledge during my education at the Faculty of Language and Culture, Darma Persada University.
4. To all staff in the Faculty of Language and Culture, who have helped me to be able to carry out this research.
5. To my family who always gives love, prayers, advice, and for their extraordinary patience in every step of my life, which is the most significant gift in my life.
6. To all my friends, and special thanks to Mia Noor Apriyani and Robi Parzaki, for the knowledge and information so far, who have given me a lot of attention, support, and enthusiasm in completing this research.

To all parties that I cannot mention one by one, who have sincerely provided prayers and motivation so that this research can be completed, and my research is far from perfection, so any constructive criticism is welcomed.

Jakarta, January 30, 2024



Miara Devia

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES USED IN *BLACK PANTHER* (2018) MOVIE SCRIPT

Miar Devia

(miardevia25@gmail.com)

ABSTRACT

This study aims to find out the subtitle strategies found in every scene of the movie script that has been translated in *Black Panther* movie script, then classify them into subtitling strategies. The unit of analysis of this research is every utterance which has one subtitling strategy and is classified into eight subtitling strategies found in *Black Panther* movie script. The research used qualitative descriptive method because that describes data as it is explaining data or events with qualitative explanatory sentences. The results show that the number of the subtitling strategies which are found in *Black Panther* (2018) movie script are in 94 data, they are paraphrase, transfer, imitation, transcription, condensation, decimation, deletion, and resignation. Paraphrase reached 23 data, transfer gets 14 data, imitation reached 19 data, transcription reached 1 data, condensation gets 15 data, decimation gets 7 data, deletion reached 12 data, and the last strategy is resignation, which gets 3 data. The most frequently strategy used in *Black Panther* movie script is paraphrase with 23 data out of 94. And for the least used strategies based on the data above, namely transcription, with 1 datum from 94. Thus, the readers can more easily understand better the meaning of the text.

Keywords: *Subtitling, Strategies, Movie Script, Black Panther, Gottlieb.*

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES USED IN *BLACK PANTHER* (2018) MOVIE SCRIPT

Miar Devia

(miardevia25@gmail.com)

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui strategi subtitle yang terdapat pada setiap adegan naskah film yang telah diterjemahkan dalam naskah film Black Panther, kemudian mengklasifikasikannya ke dalam strategi subtitling. Unit analisis penelitian ini adalah setiap ujaran yang mempunyai satu strategi subtitling dan diklasifikasikan ke dalam delapan strategi subtitling yang terdapat dalam naskah film Black Panther. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif karena mendeskripsikan data sebagaimana menjelaskan data atau peristiwa dengan kalimat penjelas kualitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jumlah strategi subtitling yang ditemukan dalam naskah film Black Panther (2018) berjumlah 94 ujaran, yaitu parafrase, transfer, imitasi, transkripsi, kondensasi, penipisan, penghapusan, dan pengunduran diri. Parafrase sebanyak 23 data, transfer sebanyak 14 data, imitasi sebanyak 19 data, transkripsi sebanyak 1 data, kondensasi sebanyak 15 data, penipisan sebanyak 7 data, penghapusan sebanyak 12 data, dan strategi terakhir yaitu pasrah sebanyak 3 data. Strategi yang paling sering digunakan dalam naskah film Black Panther adalah parafrase dengan 23 data dari 94. Dan untuk strategi yang paling sedikit digunakan berdasarkan data di atas yaitu transkripsi dengan 1 datum dari 94. Dengan demikian, pembaca dapat lebih mudah memahami dengan lebih baik makna teks tersebut.

Kata Kunci: *Subtitle, Strategi, Naskah Film, Black Panther, Gottlieb.*

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	i
LETTER OF APPROVAL	ii
TERM PAPER VALIDATION	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	v
ABSTRAK	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	ix
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2. Identification of the Problem.....	2
1.3. Limitation of the Problem.....	2
1.4. Formulation of the Problem.....	2
1.5. Objectives of the Research.....	3
1.6. Benefit of the Research.....	3
1.7. Systematic Organization of the Research.....	3
CHAPTER 2 : THEORETICAL FRAMEWORK	5
2.1. Definition of Translation.....	5
2.2. Definition of Subtitling.....	6
2.3 Subtitling Strategies.....	8
2.3.1 Expansion Strategy.....	8
2.3.2 Paraphrase Strategy.....	8

2.3.3 Transfer Strategy.....	9
2.3.4 Imitation Strategy.....	9
2.3.5 Transcription Strategy.....	9
2.3.6 Dislocation Strategy.....	10
2.3.7 Condensation Strategy.....	10
2.3.8 Decimation Strategy.....	10
2.3.9 Deletion Strategy.....	11
2.3.10 Resignation Strategy.....	11
2.4. Previous Related Studies.....	11
CHAPTER 3 : RESEARCH METHOD	14
3.1 Time and Location.....	14
3.2 Research Approach and Method.....	14
3.3 Research Object and Data.....	15
3.4 Data Collection Technique.....	15
3.5 Data Analysis Technique.....	16
CHAPTER 4 : GOTTLIEB’S SUBTITLING USED IN BLACK PANTHER (2018) MOVIE SCRIPT	17
4.1 Research finding.....	17
4.2 The Discussion of the Result.....	18
4.2.1 Paraphrase Strategy.....	18
4.2.2 Transfer Strategy.....	29
4.2.3 Imitation Strategy.....	35

4.2.4 Transcription Strategy.....	44
4.2.5 Condensation Strategy.....	44
4.2.6 Decimation Strategy.....	52
4.2.7 Deletion Strategy.....	55
4.2.8 Resignation Strategy.....	60
CHAPTER 5 : CONCLUSION.....	62
REFERENCES.....	65
APPENDIX 1 : SCHEME OF THE RESEARCH.....	68
APPENDIX 2 : POSTER OF THE RESEARCH.....	69
APPENDIX 3 : PRESENTATION SLIDES.....	70
APPENDIX 4 : TOEIC CERTIFICATE.....	71
APPENDIX 5 : CERTIFICATES.....	72
APPENDIX 6 : TERM PAPER COUNSELLING FORM.....	74
APPENDIX 7 : TURNITIN REPORT.....	76
APPENDIX 8 : CURRICULUM VITAE.....	77

LIST OF TABLES

Table 4.1 Subtitling Strategies Used in Black Panther 2018 Movie Script.....17

